

事項一〇 「オーストラリア」ニ於テ本邦移民渡航制限一件

一三八 八月十九日 在シドニー清水総領事ヨリ
後藤外務大臣宛

濠洲永住本邦人ニ語学試験免除証書発給方ニ

関スル件

附屬書一 六月七日附清水総領事ヨリ「ク」州首相宛公文書

阪下金五郎ニ対スル語学試験免除証書発給方

ニ関シ配慮方要請ノ件

二 七月二十六日附「ク」州首相ヨリ清水総領事

宛公文書

阪下金五郎ニ対スル語学試験免除証書発給出

来難キ旨回答ノ件

三 八月十四日附清水総領事ヨリ「ク」州首相宛

公文書

語学免除証書発給ニ付再考方要請ノ件

四 八月五日附清水総領事ヨリ「ク」州首相代理

宛書翰写

日本人に對シ語学試験免除証書発給ノ先例等

申入ノ件

五 八月六日附「ク」州首相代理ヨリ清水総領事

宛書翰写

機密公第一二二号

大正七年八月十九日

在シドニー

総領事 清水精三郎(印)

外務大臣男爵 後藤新平殿

濠洲永住本邦人ニ語学試験免除証書発給方ニ

関スル件

山口県人榎本与助ナル者ハ二十五年来「クインズランド」州ニ在留シ多年間州内「インガム」郡「リップル、クリーク」ニ於テ土地ヲ借受ケ甘蔗耕作業ヲ営ミ居リ候処多額ノ蓄財ヲ得且ツ漸ク老來セルニ依リ退隱帰國ノ希望ニテ其ノ財産ヲ処分スル為メ其ノ借地権農舎農馬、農業器具一切ヲ挙ゲ明治三十一年六月以降同地方ニ在留セル本邦人阪下金五郎ナルモノニ譲渡シノ相談相整ヒタリ

然ル処同州ニハ予テ報告セル通り外国人土地賃貸制限法ナルモノ有之五「エーカー」以上ノ土地ヲ賃借セントスル外

國人ハ語学試験ヲ経テ其ノ証書ヲ得ルカ又ハ特種ノ理由ニ依リ免除証書ヲ得タル者ニ限ルノ規定ニ有之阪下金五郎ハ規定ノ資格ニ適合致居リ候ニ付本官ハ阪下金五郎ヲ指導シ弁護士ヲ経テ免除証書ノ発給ヲ「クインズランド」州政府ニ出願セシメタルニ同政府ハ之ヲ拒絕シタリ

依テ本官ハ別紙第一号写ノ通り本年六月七日付公文ヲ以テ其ノ顛末事情ヲ詳悉シ免除証ノ発給方ヲ同州首相ニ交渉シタルニ別紙第二号写ノ通り本年七月二十六日付公文ヲ以テ本件ハ審査ノ後請求ニ応シ難キコトニ決定セル旨回答ニ接シタリ

案スルニ「クインズランド」州ハ「カリフォルニア」州ノ米國ニ於ケルガ如ク濠洲中排日思想ノ原動地ニシテ曾テ砂糖蔗糖培法ヲ制定シテ有色人種ノ從業ヲ妨ケント試ミタルヲ以テ本官ハ大正三年一月着任匆々数次文通ノ末五月中自ラ「ブリスベン」ニ出張シ當時ノ首相ニ面議ヲ重ネ州政府処置ノ不当ナルヲ説破シ遂ニ在留本邦人三百五十五人ニ對シ永住ノ資格ニ依リ語学試験免除証書ヲ発給シタル顛末ハ大正三年五月十二日付機密公第四号、今年六月九日付公第一六二号及七月二十四日付公第七五号拙信ヲ以テ及報告候通

ニ有之當時議定セル原則上十ヶ年以上当国内ニ永住セル日本人ニ對シテハ新定ノ法規ヲ以テ營業上ノ自由ヲ拘束スルノ非理ナルコトヲ確認シタル義ト認ムヘキ筋合ニ有之候依テ本官ハ別紙第三号写ノ通り本月十四日付公文ヲ以テ前記ノ事由ヲ詳記シ更ニ其ノ再考ヲ求メ申候

然ル処客月末ヨリ聯邦首相代理「ダブルユー、エー、ワット」氏幸ヒ当地出張中ニ付本月二日会見ノ上篤ト本件ノ顛末ヲ詳述シ本問題ノ解決上聯邦政府ノ援助ヲ求メ候処滿幅ノ同情ヲ表セラレタレトモ憲法上ノ問題ハ暫ク之ヲ擱キ兩政府間ニハ久シク右衝突ヲ生シ居リ友誼的ノ勢力ヲ用ユルノ余地ニ乏シキハ遺憾ノ至リナレドモ篤ト考查ヲ遂ゲ精々尽力スヘキ旨ヲ快諾セラレタルニ付打合ニ依リ第四号写ノ通り非公式ノ通信ヲナシタルニ第五号写ノ通り回答有之候茲ニ御参考ノ為メ「クインズランド」州政界ノ現状ヲ略述センニ労働党ナル現政府党ハ去千九百十五年五月中ニ舉行シタル総選挙ニ於テ勝利ヲ制シテ自由党ヨリ政權ヲ奪ヒ更ニ本年三月中ノ総選挙ニ於テ大勝利ヲ得目下其ノ勢力牢乎抜クヘカラザルノ觀アリ其ノ首領即チ現任州首相「トーマス、ジュー、ライアン」(Thomas Joseph Ryan)氏ハ常

業弁護士ニテ壮年敏腕ノ精力家ト称セラレ會テ千九百十六年十月中奉行シタル強制兵役「レファレンダム」問題ニ関シ聯邦首相「ヒュース」氏、「ニュー、サウス、ウェールズ」州首相「ホルマン」氏其他労働党中ノ名士陸統同党ト絶縁シタル以來「ライアン」氏ハ營ニ「クインズランド」州ノミナラズ濠洲ヲ通シテ同党ノ巨星ト仰ガレ極端ナル社会主義ヲ持シ政策ニ就テハ同党中ノ過激派ト其ノ歩調ヲ共ニシ聯邦政府ノ戰時政策ニ對シテモ事々反抗シ客年十二月ニ奉行シタル強制兵役「レファレンダム」再挙問題ノ如キ重要事件ニ就テモ黨員ヲ率キテ公然之レニ反對シ州議會ニ於テ反對文書ヲ發表シ之ヲ議事録ニ掲載セル為メ聯邦政府ハ当該官憲ヲ派シ印刷済ノ議事録ヲ押収セシメ其ノ結果之ヲ法廷ニ争フノ奇觀ヲ呈シタル程ノ次第二テ聯邦對該州ノ両内閣ハ大猿奮ナラザル間柄ト相成リ居ル義ニ有之候ニ付本信ノ主題事件ニ對スル聯邦政府援助ノ如キモ中々容易ノ義ニハ無之下被存偏ニ州首相ノ反省ヲ望ミ居ル義ニ有之候開戦以降濠洲カ枕ヲ高クシテ安眠スルヲ得ルコトハ主トシテ帝國海軍援護ノ恩誼ニ負フ所少カラズトテ一般民衆ハ深厚ナル謝意ヲ表シ居ルノ際縱令當國ノ國是タル白人濠洲主

義実行ノ余沫ナリトハ云へ前記ノ如キ不条理ノ処置ハ黙視シ難キ義ニ付本官ハ飽ク迄目的ノ貫徹ヲ期シ努力ノ積リニ有之候別紙相添ヘ右及稟申候 敬具

註 1 日本外交文書大正三年第一冊三一〇文書

2 同右三二二文書

3 同右三二三文書

(附屬書一)

第一号写

六月七日附清水総領事ヨリ「ク」州首相宛公文

阪下金五郎ニ對スル語学試験免除証書発給方ニ関シ配慮方要請ノ件

HIS IMPERIAL JAPANESE MAJESTY'S
CONSULATE-GENERAL.

SYDNEY.

7th June, 1918.

re Kingoro Sakashita.

Sir,

In connection with the application of the above-named Japanese for a Certificate of Exemption under the Leases to Aliens Restriction Act 1912, I have the honour to ask your consideration of the following facts:-

"The Attorney General may exempt any alien, whom, by reason of

(b) such alien's long residence within Queensland or the Commonwealth,

or

(d) other circumstances satisfactory to the Attorney General.

This clause appears to contemplate some such case as the present one, where the transferee's 20 years' residence might be regarded as coming within the intention of the Clause.

Further, most of such Japanese long residents in Queensland came from Japan under a special convention made between the Governments concerned, at the invitation of the sugar cane growers, and have been engaged in that industry practically ever since.

May I add, further, that the relations subsisting between the Commonwealth and Japan have been drawn closer together since the outbreak of the present war, and cordial friendship happily subsists between the two peoples.

I shall be extremely obliged if you can give

Yosuke Masumoto, a Japanese resident in Queensland for the past 25 years, has been engaged in sugar cane cultivation at Ripple Creek, Ingham district, North Queensland, on leased land, where he has a furnished house, 16 horses, and an outfit of agricultural implements. He, however, is now growing too old to carry on his work, and desires to dispose of his farming property. After considerable negotiation with various parties, an understanding has been arrived at with the above-named Kingoro Sakashita, another Japanese resident in Queensland, living at present in Ripple Creek.

Sakashita is also an old resident of Queensland, having arrived at Townsville 20 years ago (10th June, 1898), and has resided in Queensland ever since, being engaged in the sugar industry. In order to complete a proper transfer of this property to Sakashita, it is necessary that he (Sakashita) should obtain an Exemption Certificate under the Leases to Aliens Restriction Act of 1912, and Regulations thereunder. In this connection, I may refer you to Clause 8 of the Act, wherein it is provided that:-

special and favourable consideration to Mr. Sakashita's application, which, I am informed, the Minister has not seen his way clear to grant.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

(Sgd.) S. SHIMIZU.

Consul-General.

Honourable

The Premier of Queensland,

BRISBANE.

(附屬書II)

第三号写

七月二十六日附「ク」州首相ヨリ清水総領事宛公文

阪下金五郎ニ対スル語学試験免除証書発給出来難キ旨回答ノ件

18. 8143. Justice.

QUEENSLAND.

Premier's DEPARTMENT.

BRISBANE, 26th July, 1918.

18/5227.

Sir,

Continuing my letter of the 20th ultimo, relative

to the case of Kingoro Sakashita, I have the honour to inform you that after careful consideration it has been decided that the request made in regard thereto cannot be complied with.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient Servant,

(Sgd.) J. M. HUNTER.

for Premier.

The Japanese Consul-General,

Sydney.

(附屬書III)

第三号写

八月十四日附清水総領事ヨリ「ク」州首相宛公文

語学免除証書発給ニ付再考方要請ノ件

HIS IMPERIAL JAPANESE MAJESTY'S

CONSULATE-GENERAL.

17 Castlereagh St., Sydney.

14th August, 1918.

Sir,

In further reply to your letter of the 26th ultimo, relative to the case of Kingoro Sakashita, I have the honour to request your careful consideration of the

following matters:-

During the year 1914, considerable correspondence took place between myself and the then Premier of your State, upon the question of the interpretation of the Regulations of the Sugar Cultivation Act, 1913, in so far as such regulations applied to the Japanese.

There are some noticeable points of similarity between those Regulations and the Regulations of the Leases to Aliens Restriction Act of 1912. For example, among persons who are exempted from the operation of the Sugar Cultivation Act of 1913, are included, in subsection 7 of section 3:-

“any personwhom, by reason of

(b) such person's long residence within Queensland or the Commonwealth, or

(d) any other circumstance satisfactory to the Secretary for Agriculture,

It is not considered necessary to examine under the Act and these Regulations, and to whom the Secretary for Agriculture has granted a

Certificate of Exemption.”

While Regulation 8 of the Leases to Aliens Restriction Act of 1912 is as follows:-

“Exemption Certificate.

8. The Attorney General may exempt any alien whom, by reason of

(b) such alien's long residence within Queensland or the Commonwealth, or

(d) other circumstances satisfactory to the Attorney General

it is not considered necessary to examine under the Act and these Regulations, and may grant to such person a Certificate of Exemption.”

These terms, as I have said, are so similar that they may be regarded, for all practical purposes, as identical, and it is difficult to escape from the conclusion that they were intended to be so, and that any official action taken under the one set of Regulations might confidently be expected to be followed in the other case. It therefore came upon me as a great surprise, after my experience with

your Department in 1914, to find that a request in all essentials so similar to the cases which were then dealt with, should be refused by you after having received your careful consideration.

May I suggest, with all respect, the possibility that you may be unaware of the correspondence of 1914 to which I have referred, and, in such case, may I request that you peruse the same and the transcription of the shorthand notes of three interviews between the then Acting Premier of Queensland (Mr. Barnes) and myself, in order to enable you to make the necessary comparison between the principles involved in the cases then dealt with and the present case—that of Kingoro Sakashita.

I am of opinion that, if you should do so, you would agree with me that the 1914 cases form a precedent upon which it was not unnatural for me to rely. I may add that, in 1914, exemption certificates were granted to 355 Japanese on the grounds of their long residence, upon reconsideration of their cases, after having been refused in the first instance.

I shall be deeply grateful if you will kindly give

Exemption under the Leases to Aliens Restriction Act, 1912, to a Japanese named Kingoro Sakashita, I beg to enclose according to promise, a copy of my letter dated 7th June last, to the Premier of Queensland, and of his reply dated the 26th ultimo.

In this connection, I may inform you that considerable correspondence took place between myself and the Commonwealth Government as far back as May, 1914. I do not desire to trouble you with this correspondence, unless you wish to refer thereto, in order to fully acquaint yourself of the position. Should that be the case, the principal letters in the matter addressed by me to the Honourable the Minister for External Affairs, Melbourne, are dated May 1st and 12th, 1914.

There were conferences subsequently, between the Commonwealth Authorities and the Queensland Government, the result of which was that Certificates of Exemption were issued to all the Japanese applicants.

It is rather difficult for me to understand why a different attitude should now be adopted from

the matter your further and favourable reconsideration.

I have the honour to be,
Sir,
Your obedient servant,
(Sgd.) S. SHIMIZU.
Consul-General.

The Honourable
The Premier of Queensland,
BRISBANE.

(密藏轉付)
第四号号

八月五日附清水総領事ヨリ「マ」州首相代理宛書翰
日本人ニ対シ語学試験免除證書發給ノ先例等申入ノ件

HIS IMPERIAL JAPANESE MAJESTY'S
CONSULATE-GENERAL.

17 Castlereagh St., Sydney,
5th August, 1918.

My dear Sir,

Adverting to our conversation the other day, upon the subject of the refusal of the Honourable the Premier of Queensland to grant a Certificate of

what was taken in 1914.

With best respects,
Yours very truly,
(Sgd.) S. SHIMIZU.
Consul-General.

The Honourable
The Acting Prime Minister,
MELBOURNE.

(密藏轉付)
第五号号
八月六日附「マ」州首相代理ヨリ清水総領事宛書翰
日本人ニ関スル先例等申入ニ対シ回答ノ件

COMMONWEALTH OF AUSTRALIA.
P.M. 18/634/2
PRIME MINISTER.

Melbourne, 6th August, 1918.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 5th instant, regarding the refusal of the Premier of Queensland to grant a Certificate of Exemption under the Leases to Aliens Restriction Act, 1912, to a Japanese named Kingoro Sakashita,

一〇 「オーストラリア」ニ於テ本邦移民渡航制限一件

and to inform you it is receiving attention.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient Servant,

(Sgd.) W. A. WATT.

Acting Prime Minister.

The Consul-General for Japan,

17 Castlereagh Street,

SYDNEY.

一三九 九月二十日 在シドニー清水総領事ヨリ
後藤外務大臣宛

濠洲在留本邦人ノ女中入国特別許可方ニ関ス

ル件

附屬書一

七月八日附日本総領事館「フォクソール」ヨリ内務及属領省次官「アトリー、ハント」宛書翰写

濠洲在留本邦人ノ女中入国許可方ニ関シ申入ル件

二 九月十一日附「アトリー、ハント」ヨリ「フォクソール」宛書翰写

在留本邦人ノ五家族ニ限り右許可ノ意向ナル旨回答ノ件

一三九

機密公第一四号

(十月二十八日接受)

大正七年九月二十日

在シドニー

総領事 清水精三郎 (印)

外務大臣男爵 後藤新平殿

濠洲在留本邦人ノ下婢入国特別許可ニ関スル

件

濠洲在留本邦人殊ニ家族携帯者ハ下婢雇入ノ必要ヲ感シ居ルモ当国人ハ給金率格外ニ高ク労働時間等ニモ習慣上種々ノ制限アリテ傭主ノ不便不勘ルハ勿論言語風俗ノ相違ニテ日本人ノ妻女カ当国人タル雇人ヲ使用スルコトハ容易ナラザルノ事情モ有之旁以テ家族携帯者ニ下婢同伴又ハ呼寄許可ノ途ヲ開カンコトハ本官年来ノ希望ナル趣ハ時々拙信ニモ記載シタル通りニ有之候当国官憲ニ対シテモ機ニ触ルル毎ニ非公式ニ其希望ヲ述ヘテ考量ヲ促シタルコトハ再三再四ニ止マラザル所ニ有之其時々当局ノ答弁ハ下婢難ハ当国一般ノ大問題ニシテ既ニ家族住居状態ニモ多大ノ悪影響ヲ及ホシ独立ノ住宅ヲ閉シテ「フラット」群居ノ流行ヲ来セルモ下婢難問題与カリテ力アル次第ニテ移民制限法ヨリ

起レル余弊タルハ何人モ認ムル所ナレドモ法ノ存スル限り殆ンド救済ノ途ナシト云フニ有之兎角素志ヲ達シ難キ折柄開戦後日濠貿易ノ伸暢ニ伴ヒ本邦在留人ノ妻帯者著シク増加シ従テ出生数モ増加スルト同時ニ当国ノ壮丁応募出征ノ結果婦女子ニシテ諸商店事務所又ハ製造所等ニ就職スル者益増加スルカ為メ下婢難ハ愈其程度ヲ進ムルコトト相成候ニ付「フォクソール」E. W. Foxall ニ含メ同人ノ竹馬ノ友ニシテ主管省ノ次官タル「アトリー、ハント」氏ニ別紙第一号写ノ如キ半公信ヲ送ラシメ其後同氏ノ斡旋モアリ本官ハ主管大臣タル「ピー、エム、グリーン」氏ニ前後二回会見シ懇談致シ候処同大臣ハ深厚ナル同情ヲ以テ本官ノ所説ヲ迎ヘタルカ如キモ其立場ノ困難ヲ述ヘテ曰ク

下婢問題ニ付西濠洲「ブルーム」又ハ「クインズランド」州木曜島及「ケーンズ」等熱帯地方人口稀少ナル各地ノ困難ハ逆モ「シドニー」又ハ「メルボルン」等ノ比ニアラズ如何ナル高給金ニテモ下婢ヲ雇入レ難キ現状ニテ責テハ英国臣民タル「シンガリス」(錫蘭島印度人)ノ雇入ヲ特許セラレタシトテ聯邦議員又ハ地方名望家等ノ奥書ヲ以テ願出デタル願書三百数十件ニ達シ居ルモ政況ノ

一〇 「オーストラリア」ニ於テ本邦移民渡航制限一件

二五四

現状ハ中々之ヲ許スコトヲ得ズ苦情不勘サル際ナレバ在留日本人ノ苦境ハ深ク同情スル所ニシテ篤ト考量中ナルモ其特許ノ詮議ハ最少ナル程度ニ限ラザルヲ得ザルヘシトノ内話ヲ繰返サレタル義ニ候処本月十一日附「フォクソール」宛書翰ヲ以テ「ハント」氏ヨリ別紙第二号写ノ通り被申越候

別紙来翰第二項及第三項ニ依レバ大臣ハ差当リ「シドニー」ニ於テ小児ヲ有スル五家族ニ限り許可ヲ与フヘキ意嚮ナル趣ニ有之且本件カ若シ木曜島、「ケーンズ」又ハ「ブルーム」等ノ地方ニ洩ルルトキハ多大ノ難題ヲ惹起スヘキニ付可成之ヲ秘密ニ附セラレタシト申添有之候

右ハ本件ノ詮議ヲ最少限度ニ止メラレ候義ニ有之候へ共当国各般ノ現況ニ顧ミレハ多大ノ好意ニ出テタル措置ト認ムヘキ義ニ有之一旦此ノ特例ヲ開キタル上ハ機ニ臨ミ類ヲ推シテ徐々ニ之ヲ拡ムルコトモ敢テ不可能ノ義ニハ有之間敷様被存候

尚本件ハ別紙第一号写ノ通り人名ヲ指示シテ其雇人ノ入国承認ヲ得タル義ニ付各当事者ニ於テ弥雇入決定ノ上ハ右ニ対シ旅行券発給方ニ関シ更ニ可及稟申答ニ有之候ヘトモ不

一三九

二五五

取敢本件ノ顛末及裏報候

(附屬書一)

第一号号

七月八日附日本総領事館「フォクシントン」ヨリ内務及属領省次官「アトリー、ハント」宛書翰

濠洲在留本邦人ノ女中入国許可方ニ関シ申入ノ件

(Copy)

PRIVATE.

HIS IMPERIAL JAPANESE MAJESTY'S
CONSULATE-GENERAL.

17 Castlereagh St., Sydney.
8th July, 1918.

Mr. dear Atlee,

To save you the trouble of reference, I enclose herewith copy of my private letter to you dated 24th January, 1916, and of your reply dated the 27th idem. My recollection is that, in consequence of Mr. Yamazaki altering his arrangements and returning to Japan much sooner than he contemplated, the matter went no further.

But, as I think you are aware from conversation with Mr. Shimizu, the question arises again, from

children).

Mr. & Mrs. K. Kamimura, Manager of Melbourne Branch, Mitsui Bussan Kaisha, (1 child).

Mr. & Mrs. J. Morita, of F. Kanematsu, 8 O'Connell St., (2 young children).

Mr. & Mrs. K. Onishi, Branch Manager, F. Kanematsu, 8 O'Connell St., Sydney, (2 children).

(Mrs. Onishi being an Australian, the privilege is unlikely to be sought in her case.)

Mr. & Mrs. H. Okuni, Representative, Osaka Shosen Kaisha (Osaka Mercantile Steamship Co.) (No children).

Mr. & Mrs. H. Ide, Manager, J. Osawa & Co., 50 York St. (4 children).

(Mrs. Ide is an Australian. The same remark applies in her case as in that of Mrs. Onishi.)

Mr. & Mrs. J. Toda, of J. Osawa & Co. (No children).

Mr. & Mrs. S. Kogiso, of T. Komura & Co., (1 child).

time to time, and I know it is his very great and earnest wish to be able to do something in the matter.

He desires me to point out, that, while, as an inevitable result of the war, women are doing men's work to an increasing extent everywhere, which intensifies the domestic service problem, even in Europe, America and Australia, the hardship is nowhere more greatly felt than in the case of Japanese families temporarily resident in Australia. And it is greater still in those cases where there are young babies whose mothers are but imperfectly acquainted with the English language.

If, therefore, the privilege could be accorded of allowing such families to have Japanese domestic help, it would be deeply appreciated.

It may be of assistance to you, in giving this matter your best consideration, to know the total number of persons who could possibly be concerned therein. Their names are as under:-

Mr. & Mrs. T. Urabe, Manager of the Sydney Branch of the Mitsui Bussan Kaisha, (No

Mr. & Mrs. H. Nakamura, Manager of Nippon Kaisha, (No children).

(Mrs. Nakamura is an Australian).

Mr. & Mrs. S. Orani, Manager, Sydney Branch, Okura & Co. (2 children).

Mr. & Mrs. J. Oku, Manager of Nakano & Co., (3 children).

Mr. & Mrs. M. Jingou, Manager of Melbourne Branch, Nakano & Co. (No children).

The cases of families with one or two small children are undoubtedly those which deserve the greatest consideration, and, as you will see, (leaving out those where the wives are Australian) there are only 5 of these. It does not seem to be likely that even these 5 would all desire the privilege at the same time; but, in his efforts in the matter, Mr. Shimizu would like to be in a position to treat all who might apply in the same manner, without any discrimination. But suppose, for the sake of argument, that the whole 12 should apply at once, it would be very easy then, to deal first with the cases where there are small children, postponing the remainder

for future consideration. Do you think, in view of all that has happened, and is happening, that this concession might be granted?

With kind regards,

Yours very truly,

(Sgd.) E. W. FOXALL.

Atlee Hunt, Esq., C.M.G.,

Home and Territories Department,

MELBOURNE.

(附屬雜件)

第二号号

九月十一日附「アトリー、ハント」ヨリ「フォクソール」宛書翰

「シドニー」在留本邦人ノ五家族ニ限り女中入国許可ノ意向ナ
ル旨回答ノ件

(Copy)

PRIVATE

COMMONWEALTH OF AUSTRALIA.

HOME AND TERRITORIES

DEPARTMENT.

61 Spring Street,

MELBOURNE, 11th September, 1918.

ficulty. You will, therefore, be in order in going ahead in arranging for the 5 persons to come down. Presumably you will know in advance when they are coming, and will be able to advise me so that I may give the necessary instructions to the Customs authorities.

Please explain to Mr. Shimizu that I was quite unaware until Friday that he was in Melbourne and did not know that he contemplated going away so soon, otherwise, despite my indisposition, I would have made a point of calling on him at Menzies.

Best regards,

Yours very truly,

(Sgd.) ATLEE HUNT.

W. Foxall, Esq.,

H. I. J. M's Consulate General

SYDNEY.

一四〇 十月五日

在シドニー清水総領事ヨリ
内田外務大臣宛(電報)

三井物産社員ノ女中ニ旅券交付方ノ件

第五六号

My dear Ted,

I was sorry to miss Mr. and Mrs. Shimizu last week. It so happened that while they were here I was rather out of sorts and, for the first time for a very long while, was compelled to remain in bed for two or three days. I did return to the office for a while on Friday on which day Mr. Shimizu saw Mr. Glyn, but, unfortunately, I missed meeting him.

I understand that Mr. Glyn and Mr. Shimizu had a chat regarding the servants about whom you wrote to me on the 8th July last. Subsequently Mr. Glyn discussed the matter with me, and he is prepared to grant permission for the admission of servants in the 5 Sydney cases where there are small children.

As Mr. Shimizu will have appreciated, the matter is not without difficulty, and the Minister feels compelled for the present, at any rate, to limit the arrangement to Sydney. He is rather anxious that it should not become generally known in Thursday Island, Cairns, or Broome, as applications from those towns would raise questions of very considerable dif-

三井物産井上信ノ下婢入国ニ付濠洲政府ノ特別許可ヲ得タルニ付旅券御交付差支ナシ本件ニ就テハ近着スヘキ機密第一四号拙信ニ詳記セリ

一四一 十月二十五日

在シドニー清水総領事ヨリ
内田外務大臣宛(電報)

三井物産社員ノ母ニ対スル旅券面ノ記載ニ付

問合ノ件

第六〇号

往電第五六号ニ関シ井上信ノ母同伴出發ノ由三井ヨリ申出デタルガ右ニ対シ旅券ヲ発給セラレタリトセバ旅券面ニハ如何ナル資格ヲ表記セラレタルヤ日濠協約中 family ナル語ハ小兒ヲ意味シ其他ニ及バザルモノト解スルヲ妥当トスルヲ以テ入国許可ヲ得ル事容易ナラザルヘシ至急何分ノ義御回示ヲ請フ

一四二 十月二十八日

内田外務大臣ヨリ
在シドニー清水総領事宛(電報)

三井物産社員ノ母ヘノ旅券面ニハ漫遊ト記載

セル件

一〇「オーストラリア」ニ於テ本邦移民渡航制限一件

一四三

二六〇

第三二号

貴電第六〇号ニ関シ井上ノ母天野はなニハ漫遊ト記載セル
旅券ヲ下付セリ

一四三 十一月二十七日 在シドニー清水総領事ヨリ
内田外務大臣宛

三井物産社員妻ノ母渡航ニ関スル件

附屬書一 十月二十五日附三井物産支店長ヨリ清水総領
事宛書信写

二 三井物産社員ノ母渡濠ニ付交渉方願出ノ件
十一月二日附三井物産支店長ヨリ清水総領事
宛書信写

三 三井物産社員ノ母トシタルハ同社員妻ノ母ナ
ル旨訂正方依頼越ノ件

四 十月二十五日附清水総領事ヨリ内務及属領省
次官宛書論写

三井物産社員ノ母渡濠ニ関シ特別入国許可方
ニ付意見懇請ノ件

十月二十九日附内務及属領省次官ヨリ清水総
領事宛返論写

三井物産社員ノ母ノ入国特別許可ニ関シ回答
ノ件

公第一五七号 (十二月十七日接受)

携帯ノ旅券面邦文ニハ「漫遊ノ為メ」英訳文ニハ (for
pleasure trip) ト記載有之趣貴電第三二二号及来着ノ井上氏
ヨリ承知致候処「天野ハナ」渡航ノ目的ハ井上氏ト同棲ノ
為メナルコト隠ナキ事実ナルヲ以テ上陸ノ日ヨリ一ヶ年目
ニ滞在延期ヲ請求スルニ当リ又々多少ノ困難ヲ感スベク被
存候得共是ハ其際ニ至リ何トカ措置可致候

(附屬書1)

第一号写

十月二十五日附在シドニー三井物産支店長ヨリ清水総領事宛書
信

三井物産社員ノ母濠洲渡航ニ付濠洲政府ニ交渉方願出ノ件

(Copy)

MITSUMI BUSSAN KAISHA LIMITED.

Head Office: Tokio,
Japan.

4 Bridge Street,
SYDNEY, October 25th, 1918.

S. Shimizu, Esq.,

Consul General for Japan,
SYDNEY.

一〇「オーストラリア」ニ於テ本邦移民渡航制限一件

一四三

二六一

大正七年十一月二十七日

在シドニー

総領事 清水精三郎(印)

外務大臣子爵 内田康哉殿

井上信妻ノ母渡航ニ関スル件

三井物産会社当地支店副支配人井上信氏ノ母同氏赴任ノ一
行ニ加ハリ渡航ノ件ハ兼テ同支店ヨリ申出ノ義モ有之候処
客月二十五日別紙写第一号ノ通り申出有之如何ナル旅行券
ヲ携帯シ来ルベキヤ判明致兼候得共数日内ニ木曜島ニ来着
スヘキ予定ノ由ニ付至急濠洲政府ニ交渉ノ必要ヲ認メ一方
拙電第六〇号ヲ以テ旅券面ニ表記セラレタル資格ヲ御問合
セスルト同時ニ濠洲政府ノ当局者ニハ第三号写ノ通り半公
信ヲ以テ特別許可ヲ依頼致候処第四号写ノ通り先ツ本件ハ
協定外ナルコトヲ指摘シ今回ハ問題トナサズシテ上陸セシ
ムヘキモ今後同様ノ事件ニ遭遇セバ其事情ヲ詳記シ特別ノ
請求アルヲ要スル旨回答致来リ候間御参考ノ為メ一件詳報
申進候

然ル処別紙第一号中井上信氏ノ母トアリタルハ同氏妻女ノ
母ノ誤ナリシコト別紙第二号写ノ通り申出且ツ「天野ハナ」

Sir,

We have just received a cable from our head
office in Tokio, readings:-

"Inouye's mother left with him."

This means that our Mr. Inouye's mother is on the
way to Sydney with him and his family on board
the S.S. "Nikko Maru," which steamer is expected at
Thursday Island at the end of this month, and is
due here about the 10th November.

We shall therefore esteem it a great favor if you
will request the Commonwealth Government to ex-
tend their courtesy to this lady.

Thanking you in anticipation,

Yours faithfully,

Per Pro. Mitsui Bussan Kaisha Ltd.
(Sgd.) T. URABE.
Manager.

(附屬書11)

第二号写

十一月二日附三井物産支店長ヨリ清水総領事宛書信

三井物産社員ノ母トシタルハ同社員妻ノ母ナル旨訂正方依頼越
ノ件

(Copy)
MITSUI BUSSAN KAISHA LIMITED.

Head Office: Tokio,

Japan.

4 Bridge Street,

SYDNEY, November 2nd, 1918.

S. Shimizu, Esq.,

Japanese Consul General,

SYDNEY.

Dear Sir,

Referring to our letter of the other day we beg to say that according to the latest cable from Manila the lady who is coming on board the S.S. "Nikko Maru" is Mrs. Inouye's mother named Hana Amano, and not Mr. Inouye's mother.

We exceedingly regret that we have given you wrong information in this connection and sincerely hope that you will be good enough to arrange for the landing in Sydney of the above lady.

Thanking you for the great trouble we have put you to.

Yours faithfully,

Mr. Urabe tells me that he has just received a cable from his Head Office in Tokio, reading

"Inouye's mother left with him."

I have referred to the correspondence which you had with my predecessor, Mr. Iwasaki, in 1905, upon the subject of the admission to the Commonwealth of the wives and families of Japanese in possession of passports.

I am well aware of the interpretation placed by your Department upon the word "families", but it is interpreted somewhat differently in Japan, the family including the parents as well as the children. It is in accordance with the belief, both of the Mitsui Bussan Kaisha, Mr. Inouye, and the Government Department which I presume has issued a passport to Mr. Inouye's mother, that the term "families" used by you in your letter of the 13th September 1905 would include, say, a widowed mother, who might otherwise have to remain alone in her own country, after those with whom she had been living had left for the other side of the world, that the passport has been applied for and granted, and

Per Pro. Mitsui Bussan Kaisha Ltd.

(Sgd.) T. URABE.

Manager.

(附屬書印)

第三号号

十月二十五日附清水総領事ヨリ内務及屬領省次官宛書翰
三井物産社員ノ母渡海ニ関シ特別入国許可方ニ付意見懇請ノ件

(Copy)

PRIVATE.

HIS IMPERIAL JAPANESE MAJESTY'S

CONSULATE-GENERAL.

17 Castlereagh St., Sydney.

25th October, 1918.

Dear Mr. Hunt,

re Shin Inouye, and family.

I have just received a letter from Mr. Urabe, Manager of the Sydney branch of the Mitsui Bussan Kaisha, Ltd., the contents of which require some explanation. At first sight, it has the appearance of an attempt to presume upon the courtesy and kindness of your Department, but I can assure you that this is not so.

that the consent of your Department to the mother landing has been anticipated.

Mr. Urabe concludes his letter to me in the following words:

"We shall therefore esteem it a great favour if you will request the Commonwealth Government to extend their courtesy to this lady."

I am a little perturbed about this matter, but shall be grateful for whatever advice or assistance you may be able to give to me.

With kind regards,

Yours very truly,

(Sgd.) S. SHIMIZU.

Consul-General.

Atlee Hunt, Esq., C.M.G.,

Home and Territories Department,

MELBOURNE.

(附屬書印)

第四号号

十月二十九日附内務及屬領省次官ヨリ清水総領事宛返翰
三井物産社員ノ母ノ入国特別許可ニ関シ回答ノ件

(Copy)

PRIVATE.
COMMONWEALTH OF AUSTRALIA.

Home and Territories Department,
61 Spring Street,
MELBOURNE, 29th October, 1918.

Dear Mr. Shimizu,

I am in receipt of your letter of the 25th October, stating that Mr. Shin Inouye's mother was accompanying him to Australia. My reading of letter of 13th September, 1905, from this Department, particularly in view of the use therein of the phrase "husband and father," is that the arrangement was only intended to apply to the admission of a passport holder's wife and children.

No difficulty, however, will be raised in regard to the landing of Mrs. Inouye, but it is considered that if any future similar cases occur, the question of admission should form the subject of a special application in which the circumstances of each case will be fully set forth.

I presume you will make a formal application on Mrs. Inouye's behalf. In the meantime I am ad-

vising the Customs authorities at Thursday Island and Sydney to regard this lady as coming within the scope of the passport regulations.

Yours sincerely,
(Sgd.) ATLEE HUNT.

S. Shimizu, Esq.,
Consul-General for Japan,
SYDNEY. N. S. W.

事項一一「ペルー」移民関係雜纂

一四四 一月七日 在里馬齋藤領事ヨリ
本野外務大臣宛

安洋丸塔乘日本移民ペルー来着ニ付報告ノ件

附屬書 右移民到着表

公第三号 (二月十六日接受)

大正七年一月七日

在里馬

領事 齋藤 和 (印)

外務大臣法学博士子爵 本野一郎殿

客年十一月十三日「カヤオ」入港安洋丸ニテ当国ニ到着シ

タル森岡移民株式合資会社及東洋移民合資会社取扱移民数

以別表報告申進候 敬具

(附屬書)

森岡移民株式合資会社取扱移民到着表

一、船名 安洋丸

一、発着時 大正六年九月二十五日横浜発
同年十一月十三日カヤオ着

一、カニエテ耕地行 セロ、アスール港上陸

一一「ペルー」移民関係雜纂 一四四

県別	男	女	計	携帶兒	上記ノ内カヤオ港ニ於テ逃亡者	上記ノ外カヤオ前途中逃亡者
沖繩	四三	一八	六一	二	一	一(ヒロ)
熊本	四七	八	五五	〇	〇	四(サリナ)
山口	八	二	一〇	〇	〇	〇
静岡	六	〇	六	〇	〇	〇
広島	四	〇	四	〇	〇	一(サリナ)
和歌山	四	〇	四	〇	〇	一(パナマス)
福岡	三	一	四	〇	一	〇
愛媛	三	〇	三	〇	〇	〇
山形	二	一	三	〇	〇	〇
島根	二	〇	二	〇	〇	〇
福島	二	〇	二	〇	〇	〇
宮城	一	〇	一	〇	〇	〇
愛知	一	〇	一	〇	〇	〇
岡山	一	〇	一	〇	〇	〇
大分	一	〇	一	〇	〇	〇
計	一一八	三一	一五九	二	三	七